



Leitlinien für den Beitritt zur Rahmenvereinbarung – Linee guida per l'adesione alla Convenzione Quadro

Rel. 1 – 23.12.2023

Diese Leitlinien gelten als vorläufige Fassung und können überarbeitet werden	La presente versione delle linee guida è da considerarsi provvisoria e soggetta a revisione
AOV-RAHMENVEREINBARUNG „BÜCHER“ – zweite Ausgabe - Los 2 - Schulbücher CIG: 98889679B8	CONVENZIONE QUADRO ACP “LIBRI “seconda edizione - Lotto 2 - Libri di testo scolastici CIG: 98889679B8
Beitritt zur Rahmenvereinbarung	Adesione alla Convenzione Quadro
Die Rahmenvereinbarung für die Lieferung von „BÜCHER – zweite Ausgabe“ - Los 1 - Schulbücher wurde im Zuge eines offenen Ausschreibungsverfahrens der Firma Leggere s.r.l. zugeschlagen. Diesem wurde die vorzeitige Einleitung der Durchführung im Dringlichkeitsweg mit Beginn am 22/12/2023 genehmigt.	La Convenzione Quadro ACP “LIBRI seconda edizione” - Lotto 2 - Libri di testo scolastici, è stata aggiudicata con procedura aperta a Leggere s.r.l. A Leggere s.r.l. è stato autorizzato l'avvio anticipato dell'esecuzione in via d'urgenza con decorrenza 22/12/2023
Die Laufzeit der Rahmenvereinbarung beträgt 24 Monate mit einer eventuellen Verlängerung von 24 Monaten.	La durata della Convenzione quadro è di 24 mesi, più eventuale rinnovo di 24 mesi.
Den Vergabestellen wird nahegelegt, in die Handbücher zur Bedienung des Portals Ausschreibungen Südtirol unter dem Link https://www.bandi-altoadige.it/buyer-section/manuals/locale/de_DE in Bezug auf die Rahmenvereinbarungen und -abkommen einzusehen: - Handbuch Beitritt zur Konvention - Handbuch „Aktualisierung Ergebnis der Bestellungen aus Konventionen“ Es ist ausschließlich bei Beitritt an einem Rahmenabkommen mit mehreren Wirtschaftsteilnehmern von Interesse: - Erstellung eines Einzelauftrags im Bereich der Rahmenvereinbarung	Alle Stazioni Appaltanti si raccomanda di leggere i Manuali operativi del Portale appalti, reperibili al link: https://www.bandi-altoadige.it/buyer-section/manuals/locale/it_IT relativi alle Convenzioni ed Accordi quadro: - Manuale Adesione Convenzione - Manuale "Aggiornamento esito degli ordini derivanti da Convenzione" Solamente in caso di adesione ad Accordo Quadro con più Operatori Economici è di interesse: - Creazione Appalto Specifico nell'ambito dell'Accordo
Die Vereinbarung hat die Lieferung von Schulbücher italienischer und ausländischer Verlagshäuser sowie einer Website zur Tätigung von Kaufaufträgen für die italienischen Schulen der Provinz Bozen an erster Stelle und an zweiter Stelle auch an alle anderen Körperschaften im Gebiet der Provinz Bozen zum Gegenstand. Von der Lieferung sind die Bücher in	La Convenzione ha per oggetto la fornitura, in primo luogo alle scuole in lingua italiana della Provincia di Bolzano ed in secondo anche ad altri enti pubblici sul territorio della Provincia di Bolzano, di libri di testo scolastici di case editrici italiane ed estere e di un sito web dedicato agli ordini. Sono esclusi dalla fornitura i testi in lingua tedesca e i libri di narrativa.



deutscher Sprache und Belletristik ausgeschlossen.	
Die Dokumente der Rahmenvereinbarung können im Bereich e-Procurement im Portal www.ausschreibungen-suedtirol.it unter dem Abschnitt „Liste Konventionen“ abgerufen und heruntergeladen werden. • Rahmenvertrag ITA • Rahmenvertrag DEU • Allgemeine Vertragsbedingungen ITA • Allgemeine Vertragsbedingungen DEU • Technisches Leistungsverzeichnis ITA • Technisches Leistungsverzeichnis DEU • Anlage Beitrittsmodalitäten an die AOV-Rahmenvereinbarung DEU • Anlage Beitrittsmodalitäten an die AOV-Rahmenvereinbarung ITA • Anlage Plan Vertragsstrafen • Vorhaltung Nichterfüllung DEU • Vorhaltung Nichterfüllung ITA • Mitteilung Anwendung Vertragsstrafen DEU • Mitteilung Anwendung Vertragsstrafen ITA • Leitlinien fuer den Beitritt	I documenti della Convenzione Quadro sono visibili e scaricabili sulla sezione E-Procurement del portale www.bandi-altoadige.it, alla sezione “Elenco convenzioni”. • Contratto Quadro ITA • Contratto Quadro DEU • Condizioni generali contratto ITA • Condizioni generali contratto DEU • CapitolatoTecnico ITA • CapitolatoTecnico DEU • Allegato Modalità di adesione alla Convenzione Quadro ACP ITA • Allegato Modalità di adesione alla Convenzione Quadro ACP DEU • Allegato Schema penali • Contestazione di inadempimento ITA • Contestazione di inadempimento DEU • Comunicazione di applicazione penale ITA • Comunicazione di applicazione penale DE • Linee guida per adesione
Infolge des eingeleiteten Verfahrens im Dringlichkeitsweg stellen die im Zuge der Ausschreibung veröffentlichten Vertragsvorlagen ohne Daten des Auftragsausführenden die beiden Verträge dar, und zwar bis zum Vertragsabschluss.	In conseguenza della procedura di avvio in urgenza attivata, fino ad avvenuta stipula i due Contratti pubblicati sono gli schemi di contratto pubblicati in gara, privi dei dati dell'Esecutore.
Der im Verhältnis zum Ladenpreis des Produkts anzuwendende prozentuale Preisabschlag, welcher von der Ankaufsplattform mit der Erstellung der detaillierten Produktliste angewandt wird, beträgt 12,0% .	La percentuale di ribasso, in relazione al prezzo di copertina del prodotto, applicata dalla Piattaforma di acquisto con la creazione dell'Elenco prodotti dettagliato 12,0% .
Aufgrund der Funktionsmechanismen des spezifischen Referenzmarktes können die Verlagshäuser im Laufe der Zeit Ermäßigungen auf die verschiedenen Produkte gewähren, welche sogar höher als der von der Vereinbarung selbst festgelegte allgemeine Prozentsatz an Abschlag sein können. Diese Ermäßigungen müssen im Online-Katalog auf der Einkaufsplattform des Auftragsausführenden ersichtlich sein. Der Auftragsausführende ist verpflichtet, diese Prozentsätze an Abschlag anzuwenden, sofern sie höher sind als die in der Vereinbarung festgelegten.	Per i meccanismi di funzionamento del mercato specifico di riferimento, nel corso del tempo sui diversi prodotti possono essere offerti dalle case editrici sconti, che possono anche essere superiori alla percentuale di sconto fissata in generale dalla Convenzione stessa. Questi sconti devono essere evidenti nel Catalogo online sulla Piattaforma di acquisto dell'Esecutore. L'Esecutore è obbligato a applicare tali percentuali di sconto, qualora esse siano superiori a quelle previste dalla Convenzione.
Jede Vergabestelle hat die Aufgabe, die korrekte Anwendung der Preise laut der beschriebenen Angaben zu überprüfen und gegebenenfalls falsche Anwendungen vorzuhalten.	È compito di ogni Stazione Appaltante effettuare le verifiche riguardo la corretta applicazione dei prezzi secondo le regole descritte ed eventualmente contestare le errate applicazioni.



<u>Den Vergabestellen wird nahegelegt, vor Beitritt an der Rahmenvereinbarung, das technische Leistungsverzeichnis und den Rahmenvertrag aufmerksam durchzulesen, da nachfolgende Angaben nur einen Teil der Beitrittsbedingungen und der entsprechenden -modalitäten aufzeigen.</u> Den Vergabestellen wird insbesondere die Einsichtnahme in „ARTIKEL 15 - VERWALTUNG DER NICHTERFÜLLUNGEN“ der Allgemeinen Vertragsbedingungen, in „ARTIKEL 14 - VERWALTUNG DER NICHTERFÜLLUNGEN“ des Rahmenvertrags und die „Anlage Plan Vertragsstrafen“ betreffend die Verwaltung der Nichterfüllungen und die Anwendung von Vertragsstrafen nahegelegt.	<u>Le Stazioni appaltanti sono in ogni caso invitate prima dell'adesione a leggere attentamente il Capitolato tecnico ed il Contratto Quadro, in quanto le indicazioni a seguire ne rappresentano solo un estratto, assolutamente non esaustivo, illustrativo delle condizioni di adesione e delle relative modalità.</u> In particolare, si invitano le Stazioni appaltanti a prendere visione dell'„ARTICOLO 15 - GESTIONE DEGLI INADEMPIMENTI“ delle Condizioni generali contratto, dell'„ARTICOLO 14 – GESTIONE DEGLI INADEMPIMENTI“ del Contratto Quadro e l'„Allegato Schema Penali“ riguardanti la gestione degli inadempimenti e l'applicazione delle penali.
Der Rahmenvereinbarung können folgende Körperschaften beitreten: die Landesverwaltung und alle Rechtssubjekte gemäß Art. 2, Abs. 2 des LG 16/2015, Buchstabe a), b), c), d).	Possono accedere alla Convenzione Quadro l'Amministrazione provinciale e tutti i soggetti di cui all'art. 2 comma 2 lett. a), b), c), d) della l.p. n. 16/2015.
Im Folgenden werden einige Begriffsbestimmungen für die Verwaltung der Kaufaufträge angeführt: E-Procurement-System: der dem System der Rahmenvereinbarungen gewidmete Webbereich unter dem Link www.ausschreibungen-suedtirol.it; Auftraggebende Stelle: Die Ämter und Einrichtungen und deren bevollmächtigte natürlichen Personen, welche von Basis der Organisationsstruktur der vertragsschließenden Verwaltung berechtigt sind, Kaufaufträge im Portal www.ausschreibungen-suedtirol.it durchzuführen; Kaufauftrag: das Dokument, einschließlich der eventuellen Anlagen, mit welchem die vertragsschließenden Verwaltungen mittels der auftraggebenden Stellen gemäß den nachfolgend vorgesehenen Modalitäten den Willen äußern, die Rahmenvereinbarung zu nutzen und den Auftragsausführenden zur Erbringung/Ausführung der von der Rahmenvereinbarung geforderten Dienstleistungen und/oder Lieferungen zu verpflichten, und zwar gemäß den im technischen Leistungsverzeichnis enthaltenen Modalitäten und Spezifikationen und zu den im Preisangebot festgelegten Preisbedingungen; der Kaufauftrag stellt den Durchführungsvertrag dar; Durchführungsvertrag: der zwischen den auftraggebenden Stellen der vertragsschließenden Verwaltungen und dem Auftragsausführenden mittels Kaufauftrag über den Beitritt geschlossene Vertrag, welcher die im Rahmenvertrag und im Allgemeinen in den Ausschreibungsunterlagen der Rahmenvereinbarung festgelegten Vorschriften	Si riportano alcune definizioni riguardo la gestione degli Ordini di acquisto: Sistema di e-Procurement: lo spazio web dedicato al sistema delle Convenzioni quadro, presente all'indirizzo www.bandi-altoadige.it; Unità Ordinante: uffici o strutture e, per essi, le persone fisiche, autorizzati, in base alla struttura organizzativa dell'Amministrazione Contraente, ad effettuare gli Ordini di Acquisto sul portale www.bandi-altoadige.it; Ordine di Acquisto: il documento comprensivo degli eventuali allegati, con il quale le Amministrazioni Contraenti, attraverso le Unità Ordinanti, con le modalità di seguito previste, manifestano la loro volontà di utilizzare la Convenzione quadro, impegnando l'Esecutore alla prestazione dei servizi e/o forniture richiesti dalla Convenzione quadro, nel rispetto delle modalità e delle specifiche contenute nel Capitolato Tecnico, nonché alle condizioni economiche fissate nell'Offerta Economica; l'Ordine di Acquisto costituisce il Contratto attuativo; Contratto attuativo: il contratto per adesione, stipulato mediante emissione dell'Ordine di Acquisto dalle Unità Ordinanti delle Amministrazioni Contraenti con l'Esecutore, il quale recepisce le prescrizioni e le condizioni fissate nel Contratto quadro ed in generale, nella documentazione della Convenzione quadro. Fanno parte sostanziale del



und Bedingungen beinhaltet; Alle im Informationssystem Öffentliche Verträge hochgeladenen Anlagen einschließlich der „Anlage Lieferauftrag“ und der Anlage „Detaillierte Produktliste“ sind wesentlicher Bestandteil des Durchführungsvertrages; Detaillierte Produktliste: Liste der liefergegenständlichen Produkte samt den wichtigsten Daten und dem Gesamtwert, welche in der Ankaufsplattform des Auftragsausführenden im PDF- oder Excel-Format erstellt wird und dem Kaufauftrag im Portal www.ausschreibungen-suedtirol.it (e-Procurement-System) beizufügen ist; Ankaufsplattform: vom Auftragsausführenden zwecks Erstellung der Anlage „Detaillierte Produktliste“, zur Konsultation des Verlagskatalogs und der damit verbundenen Dienstleistungen und zwecks Verwaltung der Aufträge mit gestaffelter Ausgabenbindung zur Verfügung gestelltes Informationssystem; Bildungssystem: Grundschule (für Kinder von 6 bis 11 Jahren, verpflichtend). Mittelschule (für Jugendliche von 11 bis 14 Jahren, verpflichtend). Oberschule (verpflichtend für Jugendliche von 14 bis 16 Jahren, nicht verpflichtend für Jugendliche von 16 bis 19 Jahren);	Contratto attuativo tutti gli allegati caricati al Sistema e-procurement, tra cui l'“Elenco prodotti dettagliato” Elenco prodotti dettagliato: elenco dei prodotti di fornitura compreso dei dati fondamentali e del suo valore totale, generato sulla Piattaforma di acquisto dell'Esecutore in formato pdf o Excel, da allegare all'Ordine di Acquisto sul Portale www.bandi-altoadige.it (Sistema di e-Procurement); Piattaforma di acquisto: sistema informativo messo a disposizione dall'Esecutore per la produzione dell'allegato “Elenco prodotti dettagliato”, la consultazione del catalogo editoriale e dei servizi connessi e per la gestione degli Ordini con Impegno di spesa a scalare. Ordini di scuola: Scuola primaria (per bambini dai 6 agli 11 anni, obbligatoria). Scuola secondaria di primo grado (per ragazzi dagli 11 ai 14 anni, obbligatoria). Scuola secondaria di secondo grado (obbligatoria per ragazzi dai 14 ai 16 anni, non obbligatoria per ragazzi dai 16 ai 19 anni).
Der Beitritt wird über den Abschnitt „e-Procurement“, „Liste der Konventionen“ des Portals www.ausschreibungen-suedtirol.it angefragt, indem folgende Schritte durchgeführt werden: 1. Zunächst eine Interessensbekundung; 2. Nach Genehmigung der Interessensbekundung durch den EPV der Rahmenvereinbarung oder einer von ihm beauftragten Person den „Kaufauftrag“ über das telematische Portal www.ausschreibungen-suedtirol.it erstellen. In der Phase vor der Erteilung eines Kaufauftrages muss sich die vertragsschließende Verwaltung/auftraggebende Stelle, auf der vom Auftragsausführenden zur Verfügung gestellten „Ankaufsplattform“ qualifizieren und das Formular „Detaillierte Produktliste“ im PDF- oder Excel-Format erstellen, welches die Liste der Schulbücher mit den grundlegenden Daten für die Lieferung enthält und dem Kaufauftrag beizufügen ist. Die auftraggebenden Stellen füllen die Kaufaufträge und deren Anlagen aus und laden diese ins Portal www.ausschreibungen-suedtirol.it hoch. 3. Die Kaufaufträge müssen von der AOV genehmigt werden. Die Agentur behält sich das Recht vor, jene Kaufaufträge nicht anzunehmen, welche laut EPV	L'adesione viene richiesta tramite la sezione E-Procurement del portale www.bandi-altoadige.it, “Elenco convenzioni”, effettuando: 1. in primo luogo una Manifestazione di interesse; 2. Dopo l'approvazione della Manifestazione di interesse da parte del RUP della Convenzione quadro, o di suo delegato, creare l'“Ordine di Acquisto” tramite il portale telematico www.bandi-altoadige.it Nella fase precedente all'emissione di un Ordine di Acquisto l'Amministrazione Contraente/Unità Ordinante deve preventivamente abilitarsi alla “Piattaforma di acquisto” messa a disposizione dall'Esecutore e generare il modulo “Elenco prodotti dettagliato”, in formato pdf o Excel, contenente la lista dei libri di testo scolastici con i dati fondamentali per la fornitura che deve essere allegato all'Ordine di Acquisto. Le Unità Ordinanti compilano gli Ordini di Acquisto e caricano gli allegati direttamente sul Portale www.bandi-altoadige.it. 3. Gli Ordini di Acquisto devono essere approvati da ACP. L'Agenzia si riserva la facoltà di respingere Ordini di Acquisto di importo ritenuto non congruo dal RUP o



einen nicht angemessenen Betrag oder anderweitige Fehler aufweisen. In diesem Fall erhält die auftraggebende Stelle über das Portal eine automatische Mitteilung über die Ablehnung des Kaufauftrages, und die AOV übermittelt eine Mitteilung mit den entsprechenden Begründungen. Für die auftraggebenden Stellen besteht die Möglichkeit, einen neuen Kaufauftrag mit demselben „abgeleiteten CIG-Code“ entsprechend den von der AOV gemachten Angaben einzureichen. 4. Im Anschluss an die Genehmigung durch die AOV leitet das Portal automatisch eine E-Mail samt Link zum Kaufauftrag samt Anlagen an den Auftragsausführenden weiter. Der Auftragsausführende ist verpflichtet, innerhalb von 2 (zwei) Arbeitstagen nach Erhalt des Kaufauftrages mittels ZEP eventuelle Nichtverfügbarkeiten der in der detaillierten Produktliste angegebenen Produkte mitzuteilen, um eine eventuelle Änderung des Auftrags selbst zu ermöglichen. Andere Verfahrensweisen zur Übermittlung von Kaufaufträgen seitens der vertragsschließenden Verwaltungen an den Auftragsausführenden sind nicht gestattet. Der Kaufauftrag gilt am dritten Arbeitstag ab Erhalt der Kaufaufträge seitens des Auftragsausführenden als erfolgreich abgeschlossen und der Durchführungsvertrag als beendetigt. <u>Die einzelnen Durchführungsverträge haben eine Laufzeit von 12 Monaten</u>	altrimenti non corretti. In tal caso, l'Unità Ordinante riceve tramite il Portale un messaggio automatico che comunica il respingimento del proprio Ordine di Acquisto, ed ACP provvede ad inviare una comunicazione con indicazione dei motivi del respingimento medesimo. E' possibile per l'Unità Ordinante ripresentare un nuovo Ordine di Acquisto, con lo stesso "CIG figlio" conforme alle indicazioni espresse da ACP. 4. Successivamente all'approvazione da parte di ACP, il Portale inoltra automaticamente all'Esecutore una e-mail con il link all'Ordine di Acquisto contenente gli allegati. L'Esecutore entro 2 (due) giorni lavorativi dalla ricezione dell'Ordine di Acquisto deve comunicare tramite PEC eventuali indisponibilità dei prodotti indicati nell'Elenco prodotti dettagliato così da permettere un'eventuale modifica dell'ordine stesso. Non è consentito l'invio di Ordini di Acquisto da parte delle Amministrazioni Contraenti/Unità Ordinanti all'Esecutore con modalità diverse da quelle indicate. L'Ordine di Acquisto si presume andato a buon fine, ed il Contratto attuativo si intende concluso, il terzo giorno lavorativo successivo alla ricezione, da parte dell'Esecutore, degli Ordini di acquisto <u>I Contratti attuativi hanno data di scadenza massima di 12 mesi</u>
Der Link zur „Ankaufsplattform“, welcher vom Auftragsausführenden mitgeteilt wird, ist folgender: www.biblioteche.leggeresrl.it Die spezifischen Zugriffsdaten müssen von <u>jedem einzelnen Benutzer</u> über die E-Mail-Adresse assistenza@biblioteche.it angefragt werden. In der Antragsmail muss der Name, der Nachname, die E-Mail-Adresse, die Rahmenvereinbarung und das betreffende Los angegeben werden. DIESER HINWEIS GILT AUCH FÜR DIE NUTZER DER VORHERIGEN RAHMENVEREINBARUNG „BÜCHER – 2017“	Il Link di collegamento alla “Piattaforma di acquisto” comunicato dall'Esecutore è il seguente: www.biblioteche.leggeresrl.it Le credenziali specifiche di accesso dovranno essere richieste <u>da ogni singolo utente</u> all'indirizzo assistenza@biblioteche.it. Nella mail di richiesta dovrà essere indicato il nome, il cognome, l'indirizzo e-mail, la Convenzione quadro ed il lotto a cui si vuole accedere. QUESTA INDICAZIONE VALE ANCHE PER GLI UTENTI DELLA PRECEDENTE CONVENZIONE LIBRI 2017
Beitrittsmodalitäten im Falle der Nichtverfügbarkeit des Portals des Auftragsausführenden Im Zeitraum zwischen der Zuschlagserteilung und der Aktivierung der Ankaufplattform des Auftragsausführenden sowie für den Fall, dass die Plattform selbst nicht nutzbar sein sollte (z.B.	Modalità di adesione in caso di indisponibilità del Portale dell'Esecutore Nel periodo intercorrente tra l'aggiudicazione della convenzione e l'attivazione della Piattaforma d'acquisto dell'Esecutore e nel caso di eventuali periodi in cui la piattaforma stessa dovesse essere inutilizzabile (ad esempio per manutenzione o



aufgrund von Wartungsarbeiten oder Aktualisierungen), kann die auftraggebende Stelle weiterhin Aufträge per ZEP aufgeben, indem sie das nachstehende Verfahren befolgt: - Übermittlung einer Anfrage um einen Kostenvoranschlag an den Auftragsausführenden, der Folgendes enthält: Name der auftraggebenden Stelle, Name des Ansprechpartners, Zustelladresse (für jeden Zustellort/Schulgebäude ist ein Formular zu erstellen), tabellarische Auflistung der gewünschten Bücher, die durch ISBN-Code, Titel, Autor und Verlag identifizierbar sind, sowie die gewünschte Menge. Der Auftragsausführende übermittelt der auftraggebenden Stelle innerhalb von 5 (fünf) Tagen ab Erhalt der Anfrage einen Kostenvoranschlag, in dem für jedes Buch der Einzelpreis, der Gesamtpreis und der gemäß dem Angebot angewandte Abschlag angegeben sind. Er weist auch auf eventuelle Zustellverzögerungen aufgrund von Neuauflagen der Bücher hin. Die auftraggebende Stelle übermittelt den endgültigen Auftrag mittels ZEP und fügt dem Lieferauftrag alle für die Rechnungsstellung erforderlichen Daten bei. -Der Auftrag gilt am dritten Tag nach dessen Eingang beim Auftragsausführenden als abgeschlossen, wie in Punkt 1.14. angegeben. -Zustellfristen und Vertragsstrafen werden laut Angaben des technischen Leistungsverzeichnisses, Art. 8 angewendet.	aggiornamento), l'Unità Ordinante potrà comunque effettuare ordini tramite PEC seguendo la seguente procedura: - Trasmissione all'Esecutore di richiesta di preventivo contenente: Nominativo dell'Unità ordinante, nominativo del referente, indirizzo di consegna (andrà redatto un modulo per ogni luogo di consegna/plesso scolastico), elenco in forma tabellare dei testi richiesti identificabili con cod. ISBN, titolo, autore e editore e quantità richiesta. L'Esecutore entro 5 (cinque) gg. dal ricevimento della richiesta trasmetterà all'Unità ordinante il proprio preventivo indicando per ogni tipo di testo: il prezzo unitario, il prezzo totale e lo sconto praticato come da offerta. Indicherà inoltre eventuali possibili ritardi nella consegna dovuti a testi in ristampa. L'unità ordinante procederà all'invio dell'ordine definitivo tramite PEC allegando l'Ordinativo di fornitura contenente tutti i dati necessari per la fatturazione. -L'ordine si desume andato a buon fine il terzo giorno successivo alla ricezione dello stesso da parte dell'Esecutore, come indicato al punto 1.14. -Tempi di consegna e penali verranno applicati come previsto dal Capitolato tecnico, Art. 8.
(In der „Anlage Beitrittsmodalitäten an die AOV-Rahmenvereinbarung“ wird das Beitrittsverfahren zur detailliert beschrieben.)	(Nell'Allegato Modalità di adesione alla Convenzione Quadro ACP" viene descritta nel dettaglio la procedura)
Dieselbe Verwaltung kann während der Laufzeit der Rahmenvereinbarung mehrere Kaufaufträge erteilen, vorausgesetzt, dass: - der vorangehende Auftrag ausgeschöpft ist; - im neuen Auftrag ein anderer „abgeleiteter CIG-Code“ angegeben wird, welcher sich von den anderen bereits verwendeten unterscheidet.	Durante il periodo di validità della Convenzione Quadro una stessa Amministrazione potrà emettere più Ordinativi di acquisto, a condizione che: - l'Ordinativo precedente sia esaurito; - il nuovo Ordinativo presenti un "CIG figlio" differente dagli altri già utilizzati.
Der Haupt-CIG ist folgender: CIG Nr. 98889679B8	Il CIG principale è il seguente: CIG n. 98889679B8
Über die Rahmenvereinbarung können AUSSCHLIEßLICH die vereinbarungsgegenständlichen Produkte angekauft werden. Es ist nicht gestattet, gemischte Bestellungen vereinbarungsgegenständlicher und anderer Produkte in Auftrag zu geben. Derartige Kaufaufträge werden vom EPV der	Mediante la Convezione Quadro possono essere acquistati ESCLUSIVAMENTE i prodotti oggetto della convenzione stessa. Non è consentito l'invio di ordini misti, che contengano sia prodotti in convenzione che altri. Ordini di acquisto con queste caratteristiche saranno respinti dal RUP della Convenzione



Rahmenvereinbarung oder der von ihm beauftragten Person abgelehnt. Die einfachste Art, „nicht bestellbare“ Produkte zu ermitteln, besteht darin, zu überprüfen, ob ein Abschlag laut Rahmenvereinbarung angewandt wird. Sollte besagter Abschlag nicht vorhanden sein können jene Schulbücher nicht über diese Rahmenvereinbarung nach den oben beschriebenen Modalitäten bestellt werden. Es wird festgehalten, dass ein im Portal www.ausschreibungen-suedtirol.it hochgeladener Kaufauftrag über Schulbücher, die nicht in der Vereinbarung enthalten sind, von der Agentur abgelehnt wird. Die Vergabestelle kann denselben abgeleiteten CIG-Code (CIG figlio) benutzen, falls sie dies als verwaltungstechnisch korrekt ansieht, und im Portal www.ausschreibungen-suedtirol.it einen korrekten Kaufauftrag hochladen, d.h. ohne vereinbarungsexterne Produkte.	quadro o suo delegato. Il modo più semplice di identificare i prodotti “non ordinabili” è verificare se presentano la percentuale di sconto previsto dalla Convenzione. Se lo sconto non è presente, ciò significa che i libri di testo scolastici prescelti non sono inclusi nella Convenzione, e non possono essere ordinati attraverso le procedure sopra descritte. Si specifica che qualora venga caricato sul portale www.bandi-altoadige.it un Ordine di Acquisto contenente libri di testo scolastici non inclusi nella Convenzione, il relativo Ordine verrà respinto dall’Agenzia. La Stazione appaltante, se lo riterrà amministrativamente corretto, potrà utilizzare lo stesso CIG Figlio e caricare sul portale www.bandi-altoadige.it un Ordine di Acquisto corretto, privo cioè dei prodotti non in Convenzione.
Die vertragsschließende Verwaltung hat die Möglichkeit, die Ablehnung des noch nicht von der AOV genehmigten Kaufauftrags anzufragen, indem diese eine Anfrage mit den Bezugsdaten der Rahmenvereinbarung, gegebenenfalls mit der Angabe des Loses, der Nummer des Auftrages und den Benutzer, welcher den Auftrag durchgeführt hat, an die ZEP aov-acp.strategie@pec.prov.bz.it übermittelt. Sofern der Auftrag noch nicht genehmigt wurde, wird die AOV diesen ablehnen. In diesem Fall kann der abgeleitete CIG-Code nochmals verwendet werden. Sofern der Kaufauftrag bereits von der AOV genehmigt wurde, kann die vertragsschließende Verwaltung gemäß Art. 1.14 der Anlage Beitrittsmodalitäten an die AOV-Rahmenvereinbarung innerhalb eines Arbeitstages ab Übermittlung und/oder Versand desselben Kaufauftrags, diesen widerrufen. In diesem Fall kann der abgeleitete CIG-Code nicht nochmals verwendet werden. Der Widerruf des Kaufauftrages muss auf Briefpapier samt digitaler Unterschrift abgefasst und mittels ZEP an den Auftragsausführenden und z.K. an den Bereich Beschaffungsstrategien aov-acp.strategie@pec.prov.bz.it übermittelt werden.	L'Amministrazione Contraente ha la possibilità di chiedere il respingimento di un Ordine di Acquisto non ancora approvato da parte di ACP inviando una richiesta contenente i riferimenti della Convenzione quadro, l'eventuale Lotto, il numero di ordine e l'utenza che ha eseguito l'Ordine, alla PEC aov-acp.strategie@pec.prov.bz.it. Qualora l'Ordine, nel frattempo, non sia stato approvato, ACP provvederà a respingerlo. In questo caso il CIG figlio potrà essere riutilizzato. Qualora l'Ordine di Acquisto sia già stato approvato da ACP, l'Amministrazione Contraente, in base all'articolo 1.14. dell' Allegato Modalità di adesione alla Convenzione Quadro ACP, ha la facoltà di revocarlo entro un giorno lavorativo dall'invio e/o trasmissione dell'Ordine di Acquisto medesimo. In questo caso il CIG figlio non potrà più essere riutilizzato. La revoca di un 'Ordine di Acquisto va effettuata su carta intestata, firmata digitalmente, inviata a mezzo PEC all'Esecutore ed in copia a aov-acp.strategie@pec.prov.bz.it.
Ab Aktivierung der Rahmenvereinbarung wird vom Auftragsausführenden ein operativer Sekretariatsdienst bereitgestellt. Dieser ist folgendermaßen erreichbar: Betriebs- und Verantwortlicher: Giulia Panza assistenza@biblioteche.it*	Dall'attivazione della Convenzione Quadro è altresì messo a disposizione dall'Esecutore il servizio di segreteria operativo. Esso è raggiungibile tramite: Responsabile operativo e amministrativo: Giulia Panza assistenza@biblioteche.it* Tel. 035 4243733



Tel. 035 4243733 Der operative Sekretariatsdienst muss mindestens zu folgenden Uhrzeiten zur Verfügung stehen: 8:30 bis 13:00 Uhr und 14:00 bis 17:00 Uhr.	Il servizio di segreteria operativo deve essere messo a disposizione con il seguente orario minimo: 8.30-13.00 e 14.00 - 17.00.
Verantwortlicher für die Lieferung: Daniele Forzan daniele.forzan@leggere.it Tel. 035 4243733 ZEP: leggeresrl@legalmail.it	Responsabile fornitura: Daniele Forzan daniele.forzan@leggere.it Tel. 035 4243733 PEC: leggeresrl@legalmail.it
Zudem wurde folgende Bezugsperson mitgeteilt: Verwaltungsverantwortliche des Vertrages und Bezugsperson für die Fakturierung: Frau Elvira Lecchi amministrazione@leggere.it tel. 0354 243733 / int. 3	È stato inoltre comunicato il seguente riferimento: Responsabile amministrativo del contratto e referente per la fatturazione: Sig.ra Elvira Lecchi amministrazione@leggere.it tel. 0354 243733 / int. 3
Der Verfahrensverantwortliche (EPV) Dario Donati	Il responsabile del procedimento (RUP) Dario Donati